

**Call for papers
International Conference**

***Translating popular fiction and science*
Traduire la littérature grand public et la vulgarisation
Mulhouse (France), April 4-5, 2019**

23rd Meeting of the European Network
« La Traduction comme moyen de communication interculturelle »
(Translation as a means of intercultural communication)
Université de Lille SHS, Jagiellonian University Krakow,
Wrocław University, UHA Mulhouse

Organisation:

ILLE (EA 4363), Institut de recherche en langues et littératures européennes,
UHA Mulhouse: www.ille.uha.fr

Conference venue:

Université de Haute-Alsace, Mulhouse
2, rue des Frères Lumière, F-68093 Mulhouse Cedex, France

Conference rationale:

The conference focuses on a specific type of translation activity addressing a large readership, often little initiated to literature and/or science, and even less so to the challenges of translation. Popular science and popular fiction have traditionally suffered from a lack of recognition in scholarly research precisely because of their “popular” nature. Nonetheless, popularization is now part of a recognized and encouraged approach to science, promoting the dissemination of scientific research results outside the limited circles of insiders. Such an approach involves simplifying a more specialized discourse through a rewriting process – an intralingual translation of some sort. Popular fiction shares the same objectives in terms of large readership, although it does not require any rewriting process from more specialized forms. Popular fiction is indeed a blurry category. Its boundaries are destined to change over the course of history, and in the process it may even result in the canonization of old feuilletons. The criterion for inclusion in our analysis is the public success of such works, thus broadening the spectrum to include literary texts not necessarily displaying a “popular” scope, but eventually reaching a wide audience. Within such corpus, papers may address any of the following strands:

- Specific production conditions of such translations (deadlines, working conditions, choice of translators);
- Relationship between translators and authors, and the role of other agents in the translation process, such as publishers or literary agents;
- Skills required for translators of such texts;
- Approaches in the translation of these works (should we only expect target-oriented approaches, due to the obvious focus on the target readers, and/or invisibility on the part of the translator?);
- Treatment of linguistic or stylistic features typical of the genre;
- Popularisation vs. standardization in translation;
- Translation of literary texts rewriting (or popularizing) scientific theories and discourses;
- Readers’ response to these translations, and critical reception of the translation style;

- Impact on the different polysystems involved (different models, etc.) and/or creation of new forms or canons via such translations;
- Popularizing and translation: similarities and differences, nowadays or in the past;
- Similarities and differences in the translation of these two textual typologies (literary and scientific).

References

- Folena, Gianfranco, *Volgarizzare e tradurre*, Turin, Einaudi, 1991.
- Liao, Min-Hsiu, "Popularization and translation", *Handbook of Translation Studies*, Yves Gambier & Luc van Doorslaer (eds.), Amsterdam, John Benjamins, Vol. 4, 2013, p. 130–133.
- Linder, Daniel, «Translating Irony in Popular Fiction: Raymond Chandler's *The Big Sleep*», *Babel*, 47 (2), 2001, p. 97-108.
- Musacchio, Maria Teresa, *Translating Popular Science*, Padova, CLUEP, 2017.
- Nohara, Kayoko, *Translating Popular Fiction: Embracing Otherness in Japanese Translations*, Bern, Peter Lang, 2018.
- Olohan, Maeve, "Popular Science", in *Scientific and Technical Translation*, London, Routledge, 2017.
- Parallèles*, 27 (1), avril 2015 (semi-monographic issue based on the 2013 conference of the series *Traductologie de plein champ*, titled «Traduire pour le grand public», organized by N. Froeliger, L. Hewson et Ch. Balliu) : https://www.paralleles.unige.ch/files/3915/2839/0411/Paralleles_27-1_2015.pdf
- Rey, Joëlle & Mercedes Tricás, «Stratégies de traduction : les introductions et les conclusions dans des textes de vulgarisation scientifique », *Meta*, 51 (1), 2006, p. 1-19.

Abstract submission:

Please send a 200-word abstract, together with an 80-word biographical notice, to enrico.monti AT uha.fr indicating « Translating popular fiction and science » as the Subject of your mail.

Deadline for submission: February 1, 2019.

Notifications of acceptance will be sent out by February 8.

Conference fees:

100 euros (50 euros for PhD students)

The fees will cover conference materials and all conference meals (lunch, dinners and coffee breaks).

A volume of selected papers delivered at this conference is to be published in 2020.

For more information: Enrico Monti (enrico.monti AT uha.fr)

Scientific Committee: Jerzy Brzozowski (Jagiellonian University Krakow); Maryla Laurent (Université de Lille SHS) ; Spiros Macris (Université de Lille SHS) ; Enrico Monti (Université de Haute-Alsace) ; Elżbieta Skibińska (Wrocław University).

UHA Coordination Committee: Enrico Monti, Martina Della Casa, Tatiana Musinova.

Conference languages: English and French.